

**XXIVe COLLOQUE ANNUEL DE L'ADEFFI
ADEFFI ANNUAL CONFERENCE**

**C O L L O Q U O N S !
O L L O Q U O N S ! C
L L O Q U O N S ! C O
L O Q U O N S ! C O L
O Q U O N S ! C O L L
Q U O N S ! C O L L O
U O N S ! C O L L O Q
O N S ! C O L L O Q U
N S ! C O L L O Q U O
S ! C O L L O Q U O N
! C O L L O Q U O N S**

**NATIONAL UNIVERSITY OF IRELAND, GALWAY
21-22 OCTOBER 2022**

Colloquons !

XXIV^e colloque annuel de l'ADEFFI

21 et 22 octobre 2022, National University of Ireland, Galway

PROGRAMME

vendredi 21 octobre
Moore Institute, Salle G010

9h45-10h30 : Accueil, inscriptions, café

10h30 : Ouverture du colloque

10h40-12h : **Séance première**

Care and the Text: Reading, Writing and Critiquing Care in Modern and Contemporary French Literature

- Alice Hagopian, University of St Andrews
'Reflections on a Neurodivergent Literary Analysis as Explicitly Attuned to *L'Étranger* and Indirectly Caring for Meursault-like Readers'
- Áine Larkin, Maynooth University
'The French Medical Culture of Care in Martin Winckler's Novels'
- Jordan McCullough, Queen's University Belfast
'A Practice of Literary Palliation: Philippe Forest's *L'enfant éternel*'

12h-12h20 : Pause-café

12h20-13h40 : **Séance 2**

Avant-garde and Translation

- Cecilia Benaglia, University of Limerick
'Translating the *neoavanguardia* in the 70s: Alice Ceresa in French'
- Audrey Coussy, McGill University
'"Now Open the Box!" Translating Avant-Garde Picturebooks'
- Alexandra Lukes, Trinity College Dublin
'Translation Needs an Avant-Garde'

13h40-14h40 : Déjeuner

14h40-16h : **Séance 3**

Littératures des Amériques : adaptations scéniques et graphiques (xx^e siècle)

- Émilien Sermier, Université de Lausanne
'Résonances transatlantiques : *Offrandes* de Varèse, Huidobro et Tablada (1922)'
- Josefa Terribilini, Université de Lausanne/Université Sorbonne Nouvelle
'Un roman créole sur les plateaux romands : *Gouverneurs de la rosée* (1944-2019)'
- Anaïs Stampfli, Université de Lausanne
'Adaptation graphique de *Ti-Jean l'Horizon* (1979-2021) : Métamorphose d'un classique de la littérature caribéenne'

16h-16h30 : Pause-café

16h30-17h50 : **Séance 4**

Voices from the Margins in French and Francophone Literature

- Mark O'Rawe, Queen's University Belfast
'Rosanette and Revolution: History and *la domination masculine* in Flaubert's *L'Éducation sentimentale*'
- Laura Kennedy, Queen's University Belfast
'The "voice of the banlieue": Attesting and Contesting Marginalisation through Language in Faïza Guène's *Kiffe Kiffe Demain*'
- Helen McKelvey, Queen's University Belfast
'Voices, power and marginalisation in David Diop's *La porte du voyage sans retour* (2021)'

18h-19h : Vin d'honneur

20h : Dîner au restaurant pour les participants ayant choisi cette option dans leur formulaire d'inscription (à suivre).

samedi 22 octobre
Moore Institute, Salle G010

9h00-9h30 : Café

9h30-10h50 : **Séance 5**

Gender Issues on Screen: Representing Motherhood, Manhood and Womanhood in 21st-century French and Francophone Film.

- Julie Rodgers, Maynooth University
Making Mothers: Representing Midwifery in *Voir le jour/Into the World* (2020)
- Loic Bourdeau, Maynooth University
(Re)Framing Desire and Millennial Manhood in Xavier Dolan's *Matthias & Maxime* (2019)
- Peadar Kearney, Maynooth University
Liberté (?), *égalité* (?) and *Québecité* (!) in *La femme de mon frère* (Chokri, 2019)

10h50-11h10 : Pause-café

11h10-12h30 : **Séance 6**

Text/genre/auteur: New Approaches to Film Authorship

- Barry Nevin, Technological University Dublin,
'“Vous vivez dans un rêve”: Illusion and delusion in the Films of Pierre Chenal'
- Dominique Jeannerod, Queen's University Belfast
'Sur tous les écrans. Boileau-Narcejac et le cinéma du suspense'
- Niall Kennedy, Trinity College Dublin
'Free Indirect Discourse in Gilles Deleuze and Pier Paolo Pasolini'

12h30-13h30 : Déjeuner

13h30-14h30 : Assemblée générale de l'ADEFFI 2022

14h30-16h10 : **Séance 7**

Samuel Beckett, French and Francophone Cultures

- Hélène Lecossois, Université Lille III – Charles de Gaulle
'Decolonizing Irish theatre with Samuel Beckett?'
- Megane Mazé, Université d'Orléans
'“Awful English this” : Samuel Beckett, épistolier diglossique'
- James Little, University College Dublin
'Translating Beckett's Stage Directions'
- Céline Thobois, Trinity College Dublin
'Samuel Beckett et l'humour français dans « Le Concentrisme »'

16h10-16h30 : Pause-café

16h30-17h30 : **Séance 8**

Gender and Desire in Trouvère Song

- Matthew Thomson, University College Dublin
'Song, Desire, and Persuasion in Thirteenth-Century France'
- Joseph W. Mason, Oxford University
'Voice, pain and wounds in Old French lyric'

18h – Musical Interlude:

Love Song Traditions of the Middle Ages

Matthew Thomson and Joseph Mason

20h : Dîner du colloque pour les participants ayant choisi cette option dans leur formulaire d'inscription (à suivre).